

21994A0129(06)

L 25/27

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1994 1 29

Europos ekonominės bendrijos bei Europos anglių ir plieno bendrijos ir Bulgarijos Respublikos laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų ir Europos susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Bulgarijos Respublikos

PAPILDOMAS PROTOKOLAS

EUROPOS BENDRIJA IR EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJA (toliau – Bendrija)

ir

BULGARIJOS RESPUBLIKA (toliau – Bulgarija),

KADANGI 1993 m. kovo 8 d. Briuselyje buvo pasirašytas, bet dar neįsigaliojo Europos susitarimas, kuriuo įkuriamą Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Bulgarijos Respublikos asociacija (toliau – Europos susitarimas);

KADANGI tol, kol Europos susitarimas dar neįsigaliojo, jo nuostatos dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų įteisintos nuo 1993 m. gruodžio 31 d. Briuselyje 1993 m. kovo 8 d. pasirašytu Europos ekonominės bendrijos bei Europos anglių ir plieno bendrijos ir Bulgarijos Respublikos laikinuoju susitarimu dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų (toliau – Laikinasis susitarimas);

PRIPAŽINDAMOS lemiamą prekybos svarbą pereinant prie rinkos ekonomikos;

ATSIŽVELGDAMOS į Bendrijos norą pagreitinti savo rinkos atvėrimą iš Bulgarijos kilusioms prekėms;

ATSIŽVELGDAMOS į Europos susitarimo tikslus, ypač tuos, kurie nurodyti jo 1 straipsnyje;

ATSIŽVELGDAMOS į Laikinąjį susitarimą, ypač jo 2 straipsnį,

NUSPRENDĖ pasirašyti šį protokolą ir tam tikslui savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

EUROPOS BENDRIJA:

nepaprastąjį ir įgaliotąjį ambasadorių,

nuolatinį Belgijos atstovą,

Nuolatinį atstovų komiteto pirmininką

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJA:

Europos Bendrijų Komisijos generalinį direktorių

Juan PRAT

BULGARIJOS RESPUBLIKA:

nepaprastąjį ir įgaliotąjį ambasadorių,

Evgenii IVANOV

KURIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais, susitarė:

1 straipsnis

Laikinojo susitarimo 4 straipsnio 2 dalies antra pastraipa ir Europos susitarimo 10 straipsnio 2 dalies antra pastraipa pakeičiamos taip:

„Importo muitai, Bendrijoje taikomi II b priede išvardytiems iš Bulgarijos kilusiems produktams, šio Susitarimo įsigaliojimo dieną sumažinami 20 % nuo bazinio maito, o po metų – dar

20 % nuo bazinio maito. Pasibaigus antriesiems metams po šio Susitarimo įsigaliojimo maitų atsisakoma visiškai.“

2 straipsnis

Laikinojo susitarimo 4 straipsnio 3 dalis ir Europos susitarimo 10 straipsnio 3 dalis pakeičiamos taip:

„II priede išvardytiems produktams, kurių kilmės šalis Bulgarija, sustabdomas maitų taikymas importuojant juos pagal metines Bendrijos tarifines kvotas arba ribas, kurios palaipsniui didėja laikantis tame priede nustatytų sąlygų, kol, pasibaigus tretiesiems metams nuo šio Susitarimo įsigaliojimo, maitų minimiems produktams atsisakoma visiškai.“

Tuo pačiu metu maitai, taikytini importuojamiems produktams, kurių kvotos jau išseiktos, arba kai maitų taikymas buvo atkurtas produktams, kuriems taikoma tarifinė riba, nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos palaipsniui panaikinami kasmet 15 % mažinant bazinį maitą. Iki trečiųjų metų pabaigos likę maitai panaikinami.“

3 straipsnis

Laikinojo susitarimo III priedo ir Europos susitarimo III priedo 3 išnaša pakeičiama taip:

„⁽³⁾ Šios sumos padidinamos:

- 20 % – įsigaliojus šiam Susitarimui,
- dar 20 % – 1994 m. sausio 1 d.,
- dar 10 % – 1994 m. liepos 1 d.,
- dar 30 % – 1995 m. sausio 1 d.“

4 straipsnis

1. Laikinojo susitarimo XIII a priedo ir Europos susitarimo XIII a priedo įžanga pakeičiama taip:

„Šiame priede nurodytais KN kodais, išskyrus 0104 ir 0204 kodus, ženklinamų produktų importuojamiems kiekiams taikomas mokesčių ir maitų mažinimas: 20 % – nuo 1993 m. gegužės 1 d., 40 % – nuo 1994 m. sausio 1 d. ir 60 % – nuo 1994 m. liepos 1 d.“

2. Laikinojo susitarimo XIII b priedas ir Europos susitarimo XIII b priedas papildomi šia įžangine pastraipa:

„2, 3, 4 ir 5 metams nustatytos maitų normos taikytinos atitinkamai nuo 1994 m. liepos 1 d., 1995 m. liepos 1 d. ir 1996 m. liepos 1 d.“

3. Laikinojo susitarimo XI a, XII a ir XII b priedai ir Europos susitarimo XI a, XIII a ir XIII b priedai papildomi antrąja įžangine pastraipa:

- „1. a) 3 metams nustatyti kiekiai tonomis taikytini nuo 1994 m. liepos 1 d. iki 1995 m. birželio 30 d. Kiekiai 2 metams sumažinami 50 %.
- 1. b) 4 ir 5 metams nustatyti kiekiai tonomis taikytini atitinkamai nuo 1995 m. liepos 1 d. iki 1996 m. birželio 30 d. ir nuo 1996 m. liepos 1 d. iki 1997 m. birželio 30 d.“

5 straipsnis

1. Laikinojo susitarimo Protokolo Nr. 1 dėl tekstilės ir aprangos gaminių ir Europos susitarimo Protokolo Nr. 1 dėl tekstilės ir aprangos gaminių 2 straipsnio 1 dalies įžanginėje pastraipoje žodžiai „panaikinimas šešių metų laikotarpio pabaigoje“ keičiami žodžiais „panaikinimas penkių metų laikotarpio pabaigoje.“

2. Laikinojo susitarimo Protokolo Nr. 1 dėl tekstilės ir aprangos gaminių ir Europos susitarimo Protokolo Nr. 1 dėl tekstilės ir aprangos gaminių 2 straipsnio 1 dalies paskutinės dvi įtraukos pakeičiamos taip:

„— šeštųjų metų pradžioje panaikinami likusieji maitai.“

6 straipsnis

Laikinojo susitarimo Protokolo Nr. 2 dėl EAPB produktų ir Europos susitarimo Protokolo Nr. 2 dėl EAPB produktų 2 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Tolesni bazinio maito sumažinimai 60, 40, 20 ir 0 % atliekami atitinkamai antrųjų, trečiųjų, ketvirtųjų ir penktųjų metų, einančių po šio Susitarimo įsigaliojimo, pabaigoje.“

7 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Laikinojo susitarimo ir Europos susitarimo dalis.

8 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po tos dienos, kurią Šalys viena kitai pranešė apie tam tikslui būtinų procedūrų užbaigimą, dieną.

9 straipsnis

Šis Protokolas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, danų, italų, ispanų, graikų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijkde waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО. ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЦЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

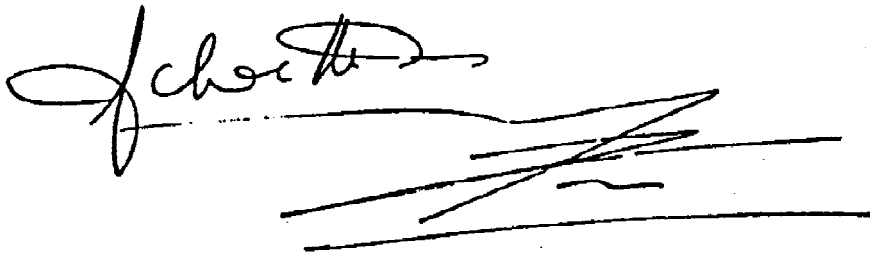
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

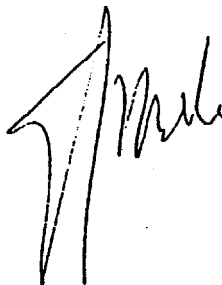
Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
For the European Community and the European Coal and Steel Community
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Chostak', followed by several horizontal lines that serve as a signature flourish.

Por la República Bulgaria
For Republikken Bulgarien
Für die Republik Bulgarien
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
For the Republic of Bulgaria
Pour la république de Bulgarie
Per la Repubblica di Bulgaria
Voor de Republiek Bulgarije
Pela República da Bulgaria
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, abstract shape followed by a cursive name.